

PHILOLOGY AND LINGUISTICS

Stylistic peculiarities of simple sentences and their rendering in Ukrainian translations

Тарасюк А. М.¹

¹ старший викладач кафедри романо-германської філології та перекладу;
Білоцерківський національний аграрний університет; Україна

Compared to other early 19th-century novels, Jane Austen's novel have little narrative or scenic description—they contain much more dialogue, whether spoken between characters, written as free indirect speech, or represented through letters. For example, in *Pride and Prejudice*, which began as an epistolary novel, letters play a decisive role in the protagonist's education and the opening chapters are theatrical in tone. Jane Austen's conversations contain many short simple sentences, question and answer pairs, and rapid exchanges between characters.

(1) "What is his name?"

"Bingley."

"Is he married or single?"

"Oh! Single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

"How so? How can it affect them?"

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them [J. A.; p.6]".

- Як його звати?

- Бінглі.

- Він одружений чи одинак?

- Ну, звісно ж, одинак, любий ви мій! Одинак із величезними статками, чотири чи п'ять тисяч на рік. Яке щастя для наших дівчаток!

- А вони тут до чого?

- Любий мій містере Беннет, - відрекла дружина, - де ваша кмітливість? Я переконана, що він одружиться з однією із них

PHILOLOGY AND LINGUISTICS

[Т. Н.; с.5-6].

In example (1) elliptical sentences are regularly employed in conversations. They result in achieving some stylistic effect by giving speech characteristics and by emphasizing some facts. Tatiana Nekryach also presents elliptical sentences in the target text in order to underline and save author's style. Translator also very interesting translates such phrase "fine thing" as «щастя», using substitution. And we consider that such translation is felicitous.

(2) **"Very well. That reply will do for the present. Perhaps by and by I may observe that private balls are much pleasanter than public ones. But NOW we may be silent."**

"Do you talk by rule, then, while you are dancing?"

"Sometimes . One must speak a little, you know [J. A.; p.112] ."

- **Дуже добре. Цього наразі вистачить.** Можливо, трохи згодом я докину, що приватні бали набагато приємніші за громадські. Але тепер нам можна і помовчати.

- **А ви звикли розмовляти під час танців?**

- **Більш-менш. Треба трошки потуркотіти, знаєте [Т. Н.; с.89].**

In example (2) author uses parcellation "Very well. That reply will do for the present" which is also represented in the translation as «Дуже добре. Цього наразі вистачить.» Author uses ellipsis "Sometimes." to make answer short as it is characteristic for the colloquial speech. Tatiana Nekryach rather interesting translates such phrase "One must speak a little, you know." as «Треба трошки **потуркотіти, знаєте.**». But we consider that the most interesting thing in the target text is Ukrainian verb «потуркотіти».

(3) **"My dear, do not give way to such gloomy thoughts. Let us hope for better things. Let us flatter ourselves that I may be the survivor."**

This was not very consoling to Mrs. Bennet, and therefore, instead of making any answer, she went on as before.

"I cannot bear to think that they should have all this estate. If it was not for the entail, I should not mind it."

"What should not you mind?"

"I should not mind anything at all [J. A.; p.159]."

- **Люба моя, женіть від себе ці похмурі думки. Сподіваймося на краще. Чому б не тішити себе надією, що я переживу вас?**

Таке припущення не дуже розвеселило місіс Беннет, тому замість відповіді вона правила своєї.

PHILOLOGY AND LINGUISTICS

- Мені несила уявляти, що вони отримують наш маєток. Якби не цей капосний майорат, я не мала б таких заперечень.

- **Проти чого?**

- **Проти всього** [Т. Н.; с.126].

In example (3) J. Austen uses anaphora "let us" at the beginning of the successive sentences. Translator does not render this stylistic device in the target text but instead of anaphora she uses rhetorical question «Чому б не тишити себе надією, що я переживу вас?». Such question "What should not you mind?" and answer "I should not mind anything at all." are translated as elliptical sentences into Ukrainian «- Проти чого?- Проти всього.»

(4) "My uncle is to send a servant for us."

"Oh! Your uncle! He keeps a man-servant, does he? I am very glad you have somebody who thinks of these things. Where shall you change horses? Oh! Bromley, of course. If you mention my name at the Bell, you will be attended to [J. A.; p.252] ."

- Мій дядечко висилає за нами свого лакея.

- **Он як?Ваш дядечко?То він тримає лакеїв?Тішусь, що є кому про вас попідкуватися. А де ви змінюєте коней? А, звісно, у Бромлі.** Якщо ви назвете моє ім'я у готелі «Дзвін», вас обслужать якнайкраще [Т. Н.; с.203].

In example (4) author uses rhetorical questions "Oh! Your uncle! He keeps a man-servant, does he?" which are also rendered in the target text as «Он як?Ваш дядечко?То він тримає лакеїв?». Moreover Jane Austen uses separation "Bromley, of course." and such syntactical splitting is preserved in Ukrainian translation as «А, звісно, у Бромлі».

(5) "We will be down as soon as we can," said Jane; "but I dare say Kitty is forwarder than either of us, for she went up stairs half an hour ago."

"Oh! hang Kitty! What has she to do with it? Come be quick, be quick! Where is your sash, my dear [J. A.; p.402]?"

- Ми зійдемо донизу дуже скоро, - відповіла Джейн, - та, здається, Кітті уже майже готова і вже півгодини тому піднялася до себе у кімнату.

- **До біса Кітті! Кому вона потрібна?Швидше, швидше! Де твій пасок, любя [Т. Н.; с.324]?**

In example (5) Jane Austen uses rhetorical questions to make utterance more expressive and vivid in order to demonstrate all emotions of nervous ladies. And Tatiana Nekryach very skillful presents this stylistic device in the target text. Author also uses repetition "Come be quick, be

PHILOLOGY AND LINGUISTICS

quick!” to emphasize that ladies were in a hurry. This expressive means is rendered in Ukrainian translation as «Швидше, швидше!».

Thus Jane Austen's conversations contain many short simple sentences, question and answer pairs which are stylistically marked with stylistic devices and expressive means. But author has a tendency to use more frequent elliptical sentences, rhetorical questions in conversation between her characters. And that is one of the specific features of her style of writing.

References:

- [1] Джейн Остін Гідність і гонор / Джейн Остін, переклад з англійського Т. Некряч – К.: Країна мрій, 2011 – 368с.
- [2] Джейн Остін Доводи розсудку / Джейн Остін, переклад з англійського Т. О. Шевченко – Харків: Фоліо, 2009. – 318с.
- [3] Jane Austen *Pride and Prejudice* / Jane Austen – СПб.: КАРО, 2010. – 480с.
- [4] Jane Austen *Persuasion* / Jane Austen – Електронний ресурс <http://litru.ru/>